

Université Nationale de Tchernivtsi  
Université de Lorraine

Centre de recherche sur les médiations - CREM  
Ambassade de France en Ukraine  
Échanges Lorraine Ukraine



## Apprendre/enseigner le FLE en urgence

4-5 juillet 2024  
Université de Lorraine  
METZ

Colloque international organisé par le  
Département de philologie romane et de  
traduction de l'Université Nationale de  
Tchernivtsi et le Centre de recherche sur  
les médiations de l'Université de Lorraine  
en partenariat avec Échanges Lorraine  
Ukraine et avec le soutien de l'Ambassade  
de France en Ukraine  
dédié au 70<sup>ème</sup> anniversaire de la  
faculté des langues étrangères de  
l'Université Nationale de Tchernivtsi

**Jeudi, le 4 juillet 2024**

**Amphi 3 du bâtiment Simone Veil, Ile de Saulcy**

8-30 Ouverture du colloque

- ▶ Expériences pratiques d'apprentissage/enseignement de FLE en urgence

Modératrice : Olena STEFURAK

9-00 Galyna DRANENKO, Valeriia KOVALENKO, Université nationale de Tchernivtsi, Université de Lorraine  
*Modalités et dispositifs pédagogiques d'enseignement du FLE pour les étudiant-e-s étranger-e-s des établissements d'enseignement supérieur français (contexte de guerre)*

9-20 Olena PYSAREVSKA, Université de Poitiers, Université Nationale Ivan Franko de Lviv

*Développer la compétence de médiation des étudiant-e-s réfugié-e-s ukrainien-ne-s (cas du Centre FLE de l'Université de Poitiers)*

9-40 France NEUBERG, Barbara PORTO, Aline SCHOTT, Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

*L'organisation de formations en situation d'urgence, la création de ressources et l'accueil des personnes d'origine ukrainienne au Grand-Duché du Luxembourg*

10-00 Discussion

10-20 Pause-café

- ▶ Aspect socio-culturel dans la didactique de la catastrophe  
Modératrice : Anthippi POTOLIA

10-40 Nicoleta DIMA, Université de Bourgogne, Université Dunarea de Jos, Galati, Roumanie

*Du déracinement à l'intégration socio-culturelle*

11-00 Charlène CHAUPRÉ-BERKI, Université de Reims Champagne Ardenne

*Intégration socio-culturelle et formation linguistique en FLE pour les réfugiés : enjeux et perspectives dans un contexte d'urgence*

11-20 Chantal CLAUDEL, Université Paris Nanterre

*Le genre discursif comme clé d'entrée dans des supports culturellement partagés*

11-40 Discussion

12-00 Déjeuner (salle au rez-de-chaussée du bâtiment Simone Veil, Ile de Saulcy)

- ▶ Didactique d'urgence pour des besoins universitaires et professionnels  
Modératrice : Natalia YAKUBOVSKA

14-00 Anthippi POTOLIA, Université Paris 8  
*Enseigner le français aux exilé-e-s dans le contexte universitaire : de la didactique de la catastrophe à la didactique de la résilience*

14-20 Pierre SALAM, Marie-Anne CORNUEL, Eve DEMEOCQ, Maison des Langues du Mans  
*Accompagner les étudiants en exil vers l'université : un DU solidaire en constante évolution*

14-40 Sladjana DJORDJEVIC, Université de Haute-Alsace

*Entre urgence, traumatisme et entre-aide : quelle place pour l'appropriation du FLE ? Une expérience d'enseignement du français à des réfugié-e-s ukrainien-ne-s*

15-00 Discussion

15-40 Départ pour le Centre ukrainien (4, Rue Paul Chevreux)

- ▶ Table ronde.

Modératrice : Galyna DRANENKO

16-30 *Table ronde autour des pratiques d'enseignement aux réfugié-e-s des conflits et de guerres avec la participation de*

formateurs-trices bénévoles du Centre ukrainien à Metz, membres d'ELU : Fabienne SECORDEL, Annie VUAGNOUX et Jean-Paul CLEMENT

- ▶ Master classe

17-30 Pierre SALAM, Maison des Langues du Mans

*Atelier d'écriture pour le public de réfugié-e-s avec la participation des apprenant-e-s de FLE du Centre ukrainien à Metz*

19-00 Apéro dinatoire et programme culturel au Centre ukrainien avec la participation des étudiant-e-s ukrainien-ne-s en stage à l'Université de Lorraine

**Vendredi, le 5 juillet 2024**

**Amphi 3 du bâtiment Simone Veil, Ile de Saulcy**

► Modalités de la formation linguistique en FLE et didactique d'urgence

Modératrice : Sladjana DJORDJEVIC

9-00 Natalia KUZZYK, Université nationale Ivan Franko de Lviv, Alliance Française de Lviv

*Les stratégies d'enseignement / l'apprentissage du FOS en didactique d'urgence : exemples concrets*

9-20 Olena STEFURAK, Université nationale de Tchernivtsi  
*Perception de l'apprentissage du FLE en urgence par le tuteur en présentiel*

9-40 Diana ROUSNAK, Olena MATVIEIEVA, Université nationale de Tchernivtsi

*Quelle grammaire pour l'enseignement du FLE en urgence aux futur-e-s spécialistes en management et commerce international ?*

10-00 Discussion

10-20 Pause-café

► Particularités et problèmes d'enseignement de FLE en urgence

Modératrice : Anouchka DIVOUX

10-40 Svitlana NAMESTIUK, Université d'état de Médecine de Bucovine

*Didactique de la catastrophe : approche holistique*

11-00 Ruslana SAVCHUK, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv

*Enseigner le français langue étrangère en temps de guerre : les défis à surpasser*

11-20 Violeta MOSKALU, Université de Lorraine, Échanges Lorraine Ukraine

*Enjeux du FLE au cœur de la création du premier diplôme franco-ukrainien en « Management et commerce international » au sein de l'IAE Metz School of Management*

11-40 Discussion

12-00 Déjeuner (salle au rez-de-chaussée du bâtiment Simone Veil, Ile de Saulcy)

► Contenus et dispositifs d'enseignement/apprentissage du français en contexte d'urgence

Modératrice : Diana ROUSNAK

14-00 Anouchka DIVOUX, Université de Lorraine

*Parer au plus urgent : exploitations du dispositif Fleuron pour enseigner le français langue d'intégration*

14-20 Viktoriia LUCHKEYVYCH, Université nationale Ivan Franko de Lviv, Alliance Française de Lviv

*Stratégies efficaces pour l'enseignement du FLE en situation d'urgence: une analyse des méthodes pédagogiques utilisées*

14-40 Iryna KUSHNIR, Université nationale Ivan Franko de Lviv

*Contenu des manuels de FLE dans le contexte de l'enseignement d'urgence*

15-00 Discussion

15-20 Pause-café

15-40 Bilan du colloque

16-00 Clôture du colloque

16-30 Visite guidée de la ville de Metz (rendez-vous Place de la Comédie)

18-00 Réception à la mairie de Metz (en face de la Cathédrale Saint-Étienne)

22h00 Constellations : Cathédrale Saint-Étienne



Valeriia KOVALENKO 06 21 26 90 45 +380 (66) 937 14 81

<https://french.chnu.edu.ua/colloques-et-rencontres/apprendreenseigner-fle-en-urgence/>



### Comité d'organisation du colloque

Galyna DRANENKO, coordinatrice scientifique du colloque, directrice du Département d'études romanes et de traduction à l'Université de Tchernivtsi, Membre temporaire du Centre de recherche sur les médiations – CREM à l'Université de Lorraine [galyna.dranenko@univ-lorraine.fr](mailto:galyna.dranenko@univ-lorraine.fr)

Diana ROUSNAK, secrétaire responsable du colloque, maîtresse de conférences en didactique au Département d'études romanes et de traduction à l'Université de Tchernivtsi [d.rusnak@chnu.edu.ua](mailto:d.rusnak@chnu.edu.ua)

Valeriia KOVALENKO, secrétaire technique du colloque, enseignante du FLE au Diplôme universitaire franco-ukrainien « Management et Commerce International » à l'IAE Metz de l'Université de Lorraine [lerakovalenko13@gmail.com](mailto:lerakovalenko13@gmail.com)

Violeta MOSKALU, présidente de l'Association Échanges Lorraine Ukraine – ELU, garante du Diplôme universitaire franco-ukrainien « Management et Commerce International » à l'IAE Metz de l'Université de Lorraine [violeta.moskalu@univ-lorraine.fr](mailto:violeta.moskalu@univ-lorraine.fr)

Iryna OSOVSKA, doyenne de la faculté des langues étrangères à l'Université de Tchernivtsi [i.osovska@chnu.edu.ua](mailto:i.osovska@chnu.edu.ua)

Olena STEFURAK, vice-directrice du Département d'études romanes et de traduction à l'Université de Tchernivtsi [o.stefurak@chnu.edu.ua](mailto:o.stefurak@chnu.edu.ua)

François HERRMANN, service d'appui à la recherche et à l'administration au Centre de recherche sur les médiations – CREM à l'Université de Lorraine [francois.herrmann@univ-lorraine.fr](mailto:francois.herrmann@univ-lorraine.fr)

